

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.216/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 33.216/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 maart 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 27 maart 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 25 mars 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 27 mars 2002 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag gemotiveerd door de omstandigheid dat

"l'arrêté doit respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 21 décembre 2001. Ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie".

*
* *

Gelet op de korte termijn die hem voor het geven van zijn advies is toegemeten, heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, zich met toepassing van het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, in hoofdzaak beperkt tot "het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan".

Naar aanleiding van dat onderzoek heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, moeten vaststellen dat vooral de Nederlandse tekst van het ontwerp aan een bijkomend grondig nazicht dient te worden onderworpen. Dergelijk nazicht zou bepaalde schrijf- of spellingsfouten kunnen wegwerken ⁽¹⁾ of zou de redactie van sommige zinnen,

⁽¹⁾ Enkele voorbeelden : in artikel 1, 3°, 1), 5, van het ontwerp dient "patiënten" te worden geschreven; in het eerste lid van de ontworpen paragraaf 185 (artikel 1, 3°, 17), van het ontwerp), moet uiteraard worden geschreven "geachte" en niet "geachtte"; nog in de ontworpen paragraaf 185 - en in gelijkaardige zin ook elders in het ontwerp - wordt melding gemaakt van "HIV-gereleerde aandoeningen", terwijl het betrokken werkwoord "relateren" is; in de ontworpen paragraaf 213, b), eerste lid (artikel 1, 3°, 26), van het ontwerp), dient het woord "vernoemt" te worden vervangen door "vernoemd"; in de ontworpen paragraaf 213, c), eerste lid (artikel 1, 3°, 26), van het ontwerp) moet "bedoeld" worden geschreven en niet "bedoelt".

waarin woorden ontbreken ⁽²⁾ of overtoollig zijn ⁽³⁾, kunnen corrigeren. Ook zou de gelegenheid te baat moeten worden genomen om bepaalde discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst ongedaan te maken ⁽⁴⁾.

Voor het overige zijn er, wat de elementen betreft die worden opgesomd in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

-
- ⁽²⁾ Zo dient bijvoorbeeld op het einde van de ontworpen paragraaf 213, a), 1 (artikel 1, 3°, 26), van het ontwerp), het woord "week" te worden toegevoegd; in dezelfde paragraaf moet in de inleidende zin van a), 5, het woord "aantoont" worden ingevoegd na "Miller".
- ⁽³⁾ In bijvoorbeeld de ontworpen paragraaf 191, vijfde lid (artikel 1, 3°, 20), van het ontwerp), dient na het eerste streepje de tweede vermelding van het woord "is" te worden geschrapt.
- ⁽⁴⁾ Zo bijvoorbeeld stemmen in de ontworpen paragraaf 213, c), tweede lid (artikel 1, 3°, 26), van het ontwerp), de woorden "moment van de aanvraag" in de Nederlandse tekst niet overeen met de woorden "moment de la prescription" in de Franse tekst.

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée par la circonstance que

"l'arrêté doit respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 21 décembre 2001. Ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie".

*

* *

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, s'est limité, en application de l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, essentiellement à "l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites".

A l'occasion de cet examen, le Conseil d'Etat, section de législation, a dû constater que le texte néerlandais du projet, principalement, doit être réexaminé en profondeur. Pareil examen permettrait d'éliminer certaines erreurs matérielles ou de

corriger certaines fautes d'orthographe ⁽¹⁾ ou encore de compléter les mots manquants ⁽²⁾ ou de supprimer les mots superflus ⁽³⁾ dans certaines phrases. Il y aurait lieu également de mettre l'occasion à profit pour éliminer certaines discordances entre le texte français et le texte néerlandais ⁽⁴⁾.

Pour le surplus, le projet n'appelle pas d'autres observations en ce qui concerne les éléments énumérés à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

⁽¹⁾ Quelques exemples : à l'article 1^{er}, 3°, 1), 5, on écrira "patiënten"; à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 185 en projet (article 1^{er}, 3°, 17), du projet), il faut évidemment écrire "geachte" et non "geachtte"; toujours au paragraphe 185 en projet - et de manière analogue également dans la suite du projet - il est fait mention de "HIV-gereleerde aandoeningen", alors que le verbe visé est "relateren"; au paragraphe 213, b), alinéa 1^{er}, en projet (article 1^{er}, 3°, 26), du projet), on remplacera le mot "vernoemt" par "vernoemd"; au paragraphe 213, c), alinéa 1^{er}, en projet (article 1^{er}, 3°, 26), du projet), on écrira "bedoeld" et non "bedoelt".

⁽²⁾ Ainsi, par exemple, on ajoutera le mot "week" à la fin du paragraphe 213, a), 1, en projet (article 1^{er}, 3°, 26), du projet); dans le même paragraphe, il y a lieu d'insérer le mot "aantoont" à la suite de "Miller" dans la phrase introductive du a), 5.

⁽³⁾ Par exemple, au paragraphe 191, alinéa 5, en projet (article 1^{er}, 3°, 20), du projet), on supprimera la deuxième occurrence du mot "is" en regard du premier tiret.

⁽⁴⁾ Ainsi, par exemple, dans le texte français les mots "moment de la prescription" figurant au paragraphe 213, c), alinéa 2, en projet (article 1^{er}, 3°, 26), du projet), ne concordent pas avec les mots "moment van de aanvraag" dans le texte néerlandais.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME